



2 Родом из рыбного племени

3 Znamasine voz' institutan täht

4 Igän muštam, igän kaičem

6 Детям душу свою отдавала...



FOTO: NIKOLAI ABRAMOV

## Neciš lehteses om suomalaisine südäin

**Ičeze pit'käs istorijas Karjalan Sanomat-lugendlehtez vajehteli äi nimid: "Karjalan Kommuuni", "Советская Карелия", "Totuus", "Leniniläinen totuus", "Neuvosto-Karjala". Siš radoiba da radaba tetabad kirjutajad, runoilijad, toimitajad. Lehtez om tehnu suren panendan Karjalan literaturan kehitoitusehe. No sen pätegendan om kaiken olnu Baltianmeren-suomalaiziden rahvahiden kul'turan da suomen kelen kaičend. Täl vodel Karjalan Sanomat-lugendlehtez praznuiči 95-vottuš jubilejad. Praznikaližele ehtale tuliba lehtesen nügüdläižed da enččed radnikad, lugijad, kirjutajad, ühthižradnikad da sebranikad.**

Lehtesen istorii om täuttud erazvuiččil vajehtusil. 1930-voded oliba jügedad kaikiden painusiden täht rahvahaližil kelil. Karjalan Sanomat-lehtest-ki nene voded ei männugoi siriči. Vodel 1937 kut vepsän, muga suomen-ki kel't oli kel'tud, lugendlehtez oli sau-

batud. Voden sirttes se zavottihe paimda karjalan keel kirillical, a päliči kahtes vodes lugendlehtez udes tegihe suomenkelizžeks. Sid' kuverz'-se aigad se oli ühten venänkeližen lehtesen kändmižen. Vaiše kaks'küme koume vot tagaze Karjalan Sanomat sai ičeze

nügüdläižen nimen. Nece om sel'ged – lehtez om vanh, sikš sil om pit'k da täuz' aigtegoil istorii.

Nügüd' Karjalan Sanomat lähleb kaikuččen nedalin 16 lehtpolil. Se lugetas ei vaiše meiden Karjalan mal, no Suomes-ki. Lugendlehtesen pätoimitajan jo viž vot om Mihail Nezvickii. Hän naprib kehitoitta lehtest da tehta sidä nügüdaigaližembaks. Karjalan Sanomat-lehtesel om ičeze web-sait da lehtpoled socialižis verkoiš. Äjad lugijad ostaba lehtesen elektroništ versijad. Nece znamoičeb, miše lehtez löudab paiči kaikenagaližid uzid-ki lugijoid. Lehtesen tomišt tegeb vas-

tusid lugijoiden täht. Paksus Karjalan Sanomat-lehtesen radnikad ühtes lugijoidenke tegeba matkoid Karjaladme, ajaleba Suomehe-ki.

Mihail Nezvickii om hüvä lehtezmez', hänele om melentartuš kaik, mi om sidotud lehtesen radoho. Hänen sanoiden mödhe, Karjalan Sanomat-lehtesen toimišt tahtoib, miše kirjutesed lehteses johtutaižiba suomalašt kirjutamizen stil'ad. Painusen nägo-ki johtutab suomalaizid lehtesid.

Kanman sur't praznikad lehtesen radnikad tegiba äi azjtegoid ičeze lugijoiden täht: kävund tipografijaha (kus lugijad nägištiba

lehtesen uden nomeran painandad), tundištouzumatkoid lehtesen toimištoho, puiden ištutand Petroskoi-lidnas.

Lopihe jubilei praznikaližel ehtal Karjalan rahvahaližes kirjistos, kus lehtesen sebranikad ozateliba radnikoid mugoižen znamasižen päivänke da toivotiba lehtesele edahašt kehitoitust. Pidab sanuda, miše praznikaline eht-ki mäni suomalaizis stil'as – joudajas paginladus suomalaiziden pajoidenke da pirgoiden paštmizen mastar'-klassanke suomalaizel keitäljapäi.





## Традиционный образ жизни вепсов

24 сентября в Национальном музее Республики Карелия открылась фотовыставка «Традиционный образ жизни вепсов по материалам Российского этнографического музея», на которой представлены редкие снимки из фотографического собрания Российского этнографического музея (Санкт-Петербург).

На снимках – мир традиционной жизни вепских крестьян: жилые и хозяйственные постройки, занятия, семьи. Фотографии рассказывают о традиционной культуре вепсов. По последней переписи населения численность вепсов составила 5936 человек, из них 3423 человека проживают в Карелии.

Российский этнографический музей хранит более 1200 фотографий, полученных в ходе изучения вепсов в XX веке. В 1920-е гг. академические учреждения Ленинграда организовывали экспедиции на Северо-Запад СССР, населённый финно-угорскими народами. Активная экспедиционная работа среди вепского и карельского населения должна была стать составляющей «культурного строительства» в эпоху становления социализма.

Основная часть фотографических снимков, представленных на выставке, была сделана в 1926-1928 гг. советскими учёными З.П. Малиновской и Н.С. Розовым, изучавшими районы расселения шимозерских, оятских и южных вепсов. На выставке также можно увидеть цветные фотографии, сделанные в ходе экспедиций в вепские деревни в течение последних десятилетий сотрудником Российского этнографического музея Людмилой Валентиновной Корольковой.

Время расцвета краеведения длилось недолго – уже в 1929-1930 гг. этнографические исследования были прерваны репрессиями, сотни специалистов были арестованы. Но в фондах ленинградских музеев сохранились архивы учёных, фотографии – результаты экспедиций на Северо-Запад. Эти застывшие, но такие живые картины из прошлого маленького народа не только напоминают об ушедшей традиционной культуре крестьянской России, но и вдохновляют на поддержание памяти о ней в сознании наших современников.

Фотовыставка будет экспонироваться в стенах Национального музея Республики Карелия до **26 октября**, затем побывает в филиале музея – Шелтозерском вепском этнографическом музее им Р. П. Лонины. После продолжит свое путешествие по муниципальным музеям республики. Куратор экспозиции – Екатерина Логвиненко.

Министерство культуры Республики Карелия

«Такие живые картины из прошлого маленького народа напоминают об ушедшей традиционной культуре крестьянской России.»

# Родом из рыбного племени

В Петрозаводске прошёл традиционный рыбный фестиваль «KALAKUNDA»

**Если посмотреть на географическую карту, то мы увидим, что территория Карелии – это тысячи рек и речушек, ламбушек и больших озёр. Без сомнения, почти во всех глубинах и глубинках этого водного мира имеются его обитатели, проще говоря – рыба! И не случайно, что именно в нашей республике проводится международный рыбный фестиваль с колоритным национальным названием «KALAKUNDA», что в переводе означает «Племя рыбы».**

Рыбная ловля – одно из самых древних занятий народов, проживающих на территории Карелии – вепсов, карелов, финнов. Тематика, связанная с рыбой, интересует не только рыбаков, но и многих творческих людей – писателей, художников, музыкантов, дизайнеров, фотографов. «KALAKUNDA» уже стал одним из туристических брендов нашей республики. В этом году значительно расширился список партнёров, участников, спонсоров фестиваля. Тройка основных – это Министерство культуры, Министерство сельского, рыбного и охотничьего хозяйства и Администрация Петрозаводского городского округа. Это говорит о том, что «KALAKUNDA» прочно встает на ноги.

Одно из самых красивых мест Петрозаводска – пойма реки Лососинки. В сентябрьские дни «бабьего лета» она превратилась в настоящую рыбацкую деревню «Kalaranta» («Рыбный берег»). Здесь соседствовали игровые площадки и кулинарные мастер-классы. Можно было посмотреть свадебный обряд карелов-людишек и показательные выступления спасателей МЧС. Каждый, кто посетил праздник, мог выхватить что-то по душе.

От имени Главы Республики Карелия Александра Худилайнена, участников и гостей фестиваля приветствовал руководитель Администрации Главы РК Анатолий Моисеев.



«KALAKUNDA» – значимое событие в культурной и туристической жизни региона, а в календаре мероприятий республики этот праздник занимает особое место, – отметила в своём приветственном слове (на момент написания этой статьи) министр культуры Республики Карелия Елена Богданова.

Весёлое настроение участникам фестиваля определил и почётный гость фестиваля – популярный киноактёр Виктор Бычков, известный зрителям как Кузьмич из фильма «Особенности национальной рыбалки» и других комедийных картин.

Кстати, в этом году главную сцену для выступлений воздвигли прямо в пойме Лососинки, в нескольких метрах от воды, поэтому голоса выступающих могли слышать и главные участники праздника – рыбаки.

Основное действо рыбного фестиваля – это, конечно же, рыбалка! С клёвом в черте города не очень, поэтому в отгороженный участок речки Лососинки выпустили полторы сотни форелей, каждая из которых весила около килограмма.

Говорят, что лучший клёв – после дождика, и погода всячески способствовала этому – дождь то

накрапывал, то переставал на время, и солнце радовало участников фестиваля бледными осенними лучами. В течение двух дней рыбаки состязались в личном и командном зачёте. На старт вышли взрослые и дети, представители как сильного пола, так и прекрасной половины человечества. Кто-то ловил на удочку, кто-то закидывал спиннинг. Рыбу старались приманить с помощью блёсен и мормышек, червей и креветок...

Победителям вручили призы от спонсоров, улов также оставался у рыбаков. Так команда ГТРК «Карелия», которую представляли телезрители, победила с результатом три головы общим весом 2 кг 800 г.

Культурная программа придала рыбному фестивалю романтический и творческий ореол. Кроме главной сцены на фестивале работали ещё небольшие сценические площадки, и праздник растекался как река Лососинка с ручьями-притоками! В концертной и развлекательной программе приняли участие студенты Карельского колледжа культуры и Петрозаводского музыкального колледжа имени Рауттио, юные артисты Дворца творчества детей и юношества, Вепский народный

хор из села Шелтозеро, ансамбли «Тойве», «Кантеле», «Истоки», «Karjala», «Питарицы», «Oma rajo», «Колибри» и другие.

Много на празднике было детей, как среди участников фестиваля, так и среди зрителей. Для них организаторы приготовили также много интересного.

Национальная библиотека Карелии представила свою, познавательную программу, рассчитанную на игру ума. Библиомобиль НБ РК на площади Кирова у спуска к Лососинке принимал гостей фестиваля, которых ожидала книжная выставка «Клёвое дело», где можно было ознакомиться с литературой о рыбе и рыболовстве. Также наши гости могли узнать много интересного и полезного о водоёмах Карелии и их обитателях. А сокровища фонда редких книг, посвящённые промыслу рыбы в Олонецкой губернии, сопровождался как живым рассказом, так и презентационными материалами.

Из небольшого регионального мероприятия «KALAKUNDA» вырос международный красочный фестиваль, который посещают тысячи петрозаводчан и гостей карельской столицы.

Фестиваль посетил Николай Абрамов, фото автора



# Kelen, literaturan da istorijan institutale täudui 85 vot

**Täl vodel Karjalan vanhembale tedokeskusale – Kelen, literaturan da istorijan institutale täudui 85 vot. Nece voz' Institutat täht om znamasine mugažo sen taguiči, miše surele tedomehele, suomalais-ugrilaižiden keliiden oppijale Dmitrii Vladimirovič Bubrihale täuduiži 125 vot. Jubilejaks oli tehtud sur' tedokonferencii, miččen nimi om "Bubrihan lugemištod".**

Kanman praznikad mö tulim Institutaha, pagizim sen radnikoidenke, tedištim Institutat enččes da nügüdläižes rados da elos.

Nügüd' Kelen, literaturan da istorijan institut pämeh' om professor, lingvist Irma Ivanovna Mullonen. Hän radab Institutat pämehen kümne vot i parembad ohjandajad nügüd' om jüged melitada. Hoštai tedomez', Karjalan arvostadud tedoradnik tedab Institutat elod da istorijad, nacein kaikid paremba.

Irma Mullonen: "85 vot tagaze Venäman erazvuiččiš agjoiš oli avaitud äi gumanitarižid tedokeskusid. Niiden rad oli oppida rounan kul'turad, istorijad da kelid. Nece oli tärged rahvahan identitetan täht ved' siloi oli tehtud rahvahaližed valdkundad. Meiden-ki institut oli avaitud sil-žo aigal. Pidab homaita, miše Institutat ezmäižen ohjandajan oli Edvard Gülling. Nece ozutab, mitte sur' znamoičend, tärged sija oli Institutat siloi".

Institutat pämehen vozil 1947-1949 oli Dmitrii Bubrih, tetab venälaine tedomez', suomalais-ugrilaižiden keliiden tundi. Hän sündui 13. heinkud vodel 1890 Piterihe. Hänen ezmäižed tedotod oli slavilaižiden keliiden fonetikan da venän kelen paginoiden polhe. Vozil 1920 Dmitrii Vladimirovič zavodi oppida suomalais-ugrilaižiden rahvahiden keliid. Hän tehli äi ekspeditsijoid Karjalaha, Mordovijaha da toižihe Venäman agjoihe. Dmitrii Vladimirovič pani äi vägid, miše Venämal oliži avaitud suomalais-ugrilaižiden keliiden kafedrad. Hän kirjuti karjalan kelen, mordvan kelen erz'a-paginan da komi kelen grammatikad. Hänen panend tedoho om lujas sur', ved' nügüdai gahasai tedomhed otaba Bubrihan toišpäi äi tedoid.

Kel'tedon sektoran pämez', filologian tedodoktor Nina Zaiceva starinoiči: "Dmitrii Vladimirovič Bubrih pagizi kaikil suomalais-ugrilaižil kelil. Om ani jüged eskai uskta-ki! Hän pagizi karjalan kelen, suomen, mordvan, komin keli i muga edemba. Teoretizes polespäi hän tezi kaik meiden azjad. Hänespäi zavodi radon suomalais-ugrilaižiden keliiden kafedr universitetas. Hän oli necen kafedran pämehen. Sikš hänespäi zavodihe kuti kaik suomalais-ugrilaine tedo.



Mö, tedomehed tedam, mi om tehnu Dmitrii Vladimirovič Bubrih. Sikš, necil vodel mö panim kaks' azjad ühthe i tegim tedokonferencijad, mitte om omištadud necile kahtele datale. Konferencijan nimi om "Bubrihan lugemištod vai Bubrihan znamasižed tedopäiväd". Mijal nece om jogavozne konferencii. Kaikuččen voden mö löudam, miččen-se probleman, panem sen pätemaks. Necil vodel konferencijaha ühtni 50 mest".

Tedomirus om hüvin tetas tedomehiden nimed, kudambad radoiba Institutas. Heiden keskes oma N. I. Bogdanov, V. J. Jevsejev, E. G. Karhu, U. S. Konkka, V. V. Pimenov da toižed. Tämbei Institutas radab 49 tedomest, kudambiden keskes om kahesa tedodoktorad da 24 tedokandidatad.

Kelen, literaturan da istorijan institut om üksjaine Venämal gumanitarine institut, kus oppidas suomalais-ugrilaižiden rahvahiden kul'turad da keliid. Äjš voziš tägä oppidas Venäman Öbokan venälašt kul'turad, Karjalan da Suomen istorijad da arheologijad.

Irma Mullonen: "Suremb pala tedoid Karjalan istorijan polhe, sen kul'turas da keliš om sadud meiden Institutas. Ičeze panendan neche azjaha tegiba vanhembad tedomehed, Institutat augonpanijad, kudambad tegiba radod vozil 1970-80. Siloi Institut oli suremb, mi nügüd', tägä oli enamb sadad radnikad. Nügüd' suren panendan tedoho tegeba nored tedomehed. Hö saba te-



IRMA MULLONEN – VAJEHTAMATOI INSTITUTAN PÄMEZ'

doid Evropaspäi da kaikess miruspäi, ved' hö voiba ajelta kaikess mirudme. Heil om enamb voimusid, mi edeližil tedomehil. Mö tahtom, miše Institutaha tuliziba radole nored mehed. Sikš miše noriš – nece om meiden tuleb aig. Minä olen ihastuiš, miše norile tedomehile om mel'he heiden rad. Jo ičeze radon augotišes hö tegeba avaidusid, miččed oma tärtkad tedon täht".

Institutat tedomehiden rad om tärged opendusent täht, se om tarbižman da kul'turan täht. Institut ra-

dab ühtes Vepsän etnografižen muzejanke, Karjalan rahvahaližen kirjistonke, Rahvahaližen politikan ministerstvanke.

Irma Mullonen: "Minä uskon, miše meiden tedo-avaidused, tedotod oma tarbhaižed rahvahan täht. Sikš miše kaikuččele mehele om tärged teta ičeze jurid, kul'turad da kel't. Minä uskon, miše meiden rad tehtas rahvahan hüvudeks. Nece tarbiž nügüd' i linneb tarbhaižen tulebal aigal".

Nina Zaiceva: "Vepsän kelen

oblastiš om tehtud äi tedotoid, vajehnikoid, oppindkirjoid, om keratad äi materialoid. Ku ei olnuiži necidä alandust meiden Institutas, ka minä dumain, miše nügüd' oliži jüged opeta lapsid školiš, jüged opeta üläopenikoid universitetas, sikš ku kaik om tehtud necil alandusel, mitte om tehtud meiden Institutas".

MARIA FILATOVA, OL'GA OGNEVA, LARISA SMOLINA



# Igän muštam, igän kaičem

**Aig kuti jogi hotkas veb meiden elon. Edahaks männudehe aigaha jäba päiväd, voded, voz'sadad. No oma meiden elos aigad, miččed jäba rahvahan mušto kaikeks igäks. Mugoine om Venäman Sur' Voin. Muštta sen polhe pidab kaikile – kut meile, muga meiden-ki lapsile. Kaita muštlosid voinan opalahiš voziš – nece om meiden tarbhuz', meiden velg.**

MARIA FILATOVA

Šoutarven vepsläine etnografinen muzei kaičeb vepsän man istorijad, miččes oli-ki voinan aig. Muzejas kaitas äi predmetoid voinan aigaspäi. Tägä om saldatoiden kaskad, ambusid, fotoid... Muzei kaičeb mugažo kirjeižid frontalpäi. Nene vanhad kirjeižed koskuba, nacein, kaikuttuš südänt. Ühten kirjeižen andoi muzejan fondha Makejevouden kanz. Nece om Ivan Makejevan kirjeine voinaspäi.

"Tervhen, kalliž kanz! Emägainen Maria Ivanovna da lapsed: Šura, N'uša da penikainen Arkaša. Oigendan tervhusid hengespäi da toivotan tervhut. Teiden tatoi, mužik Ivan Trofimovič. Kirjutat teile, minun armaz kanz, miše minä olen Petroskoiš. Päs om čapatez pilazmospäi. No čapatez ei ole paha. Vaiše nahk om kosktud vähän. Minä en ole oigetud nikuna. Kirjutada ei ole aigad da ei ole midä. Olen elos! Oigendan tervhusid kaikile ičižile. Nägemoiš! Ivan Trofimovič Makejev".

Ivan Trofimovičan tütar, Anna Ivanovna Kottina lugeb udeks necen kirjeižen. Jokseba kündled, tuleba muštlosed:

"Muštam. Lujas hüvän kaiken necen muštam. Aig oli lujas paha. Mõ em dumaitud, miše voin linneb nel' vot. Em dumaitud, miše sid' tuleba finnad, miše mõ linnem okkupacijas. Hüvä oliži, ku

mužikad pördäižihe tagaze. A mužikoid ei olnu posadad. Kaik oli riktud. Meiden papad otitihe vodel 1943 sügüz'kus. 13. päiväl tuli hänen ezmäine kirjeine. Satoim raukoid mužikoid. Oli sur' grupp mužikoid. Dorogad mõto astuim Šoutarven sovetaha, a jäl'ges tagaze, Ropojad proidim, Kakkarvohasai satoim heid. Hö lähitihe d'augai. Lujas oli žal'. Papale oli lujas žal' meid. Arkašale pikaraižele oli vaiše kaks' kud siloi. Minei oli 11 vot. Vellele oli 13 vot. Tat kaiken aigan näredaiči: "Abutagat mamale, kundelkat mamad! Minä tulen tagaze eläb, i elo linneb kebnemb". No ne prišlos' ičeze sanad vipolnit'. Papa meiden kol'. Oli kirjeine lidnaspäi. Hö öd läbi astitihe lidnahasai daugai, ei olnu nimittuš transportad. Sapkad hänel oli lujas pahad. Siloi osttud sapkoid ei olnu. Sapkoid ombeltihe iče kodiš. Mecantaga-kuläs oli pen' zavod, kus tehtihe nahk. Papa pani daugha pahembad sapkad, miše meile dät-ta parembid. Lidnaspäi hän kirjuti, miše hänel d'augad oma kaik veres. Öd läbi hö astitihe d'augai! Toižen päivän pal'hid mašinoid ajoi täuz' dorogad.

Sügüz'kus tulit'he finnad jo. Mõ em sanuded kirjeižid tatalpäi, i em tednugoi, kut hänel azjad oma. Ei ofot oli daže dumaita, miše tat ei tule dö. Polučilos' miše ei voi tulda. A mõ kaik kuti varastam,



ŠOUTJÄRVEN ETNOGRAFINE MUZEI R.LONINAN NIMEL

« Tat kaiken aigan näredaiči: "Abutagat mamale, kundelkat mamad! Minä tulen tagaze eläb, i elo linneb kebnemb".

miše pidab tulda".

Miše sötta lapsid Anna Ivanovnan mamale pidi kovas rata. Lähttes mecha radole, hän jäti tütren kodiheta kacta pičušt Arkašad. Neičukaižele pidi toskelta vet, keitta sōmād, kacta vellled. Hot' hän iče-ki oli vōl lapsen.

Minä vaiše koume klassad olin lopnu. Minei pidi mända nelländehe klassaha, a mindai anttihe

seičemendehe. Školas lapsid oli lujas äi. Ken miččehe klassaha mäneb – ni kelle ei olnu azjad. Meiden seičemendes klassas oli enamb 60 mest. Openduzkirjoid ei olnu, lehtikoid ei olnu. Opetas oli lujas löumai. Mõ em tedanugoi ni fizikad, ni himijad. Ved' mõ eskai venän kelen bukvoid unohtim. No hüvä, miše mõhemba oli pättud, miše seičemendes klassas voiba opetas vaiše ned openikad, kudambad oliba evakuacijas i ned, kudambad voinan edel lopiba kuz' klassad. Mindai jättihe nechežo klassaha. A jo mõhemba oli pättud oigeta parahodal necen klassan pedagogižehet učilišehet opendamhas.

Voin om otnu kanzan ižandan da sötajan. Eläda häneta oli jüged. Tatoi jäi Annan mušto hüväsudäimeližen ristitun, hüvän radnikan, armhan tatan.

– Tatal oli lujas jüged rad. Radoi hän kamennodrobilkal. Oli tehtud heil mugižed ei sured saraikad laudoišpäi. Kaikuččes oli ičeze radnik. Mužikad tehtihe kived. Pidi tehta hüvän. Ei sa mureta kived. Neciš kivibruskoišpäi nügüd' om tehtud Krasnii ploš'ad. Kivi om Šoutarvespäi da Šokšuspäi. Lidnan Per-vogo maja-šosse om tehtud



IVAN TROFIMOVIČ MAKEJEV

mugažo neciš bruskoišpäi. Nece om meiden mužikoiden rad. No nece rad oli lujas jüged. Kaikuččel päiväl heile pidi libudas surele mähthale. 250 pordast oli. Vähäižen libutaze, penel ploš'adkal lebaiteze i edemba... Muga i lasktaze... Longele ei käveltud. Pidi väged kaita. Homencel libutaze, a etkoizel laskeze. Lounad kodišpäi otitihe. Kaikušti tat oti maidod da leibäd.

Tat lujas navedi last. Kaikušti andoi meile viž kopeikad kinoho. Konz oli tätü-teatr "Tri poros'onka", maks-ta pidi kaks'kümmen kopeikad. Nece oli kalliž meiden täht. No last pidi svet't'a.

Voin lopihe i tundui, miše elon jügedused lopisoiš, elo vajehtasoi parembaks poleks. No voin jäti suren jäl'gen male, murenzi ristituiden enttušt elod. Anna Ivanovnan muštlosiden

mōdhe, opetas učilišas oli lujas jüged. Siloi lidnas oli sur' näl'g. Openikad ei voinugoi opetas, heil ei olend väged, erased eskai koliba näl'gha. Kerdan kodimaspäi todihe kartohkad. No sikš ku mašinoid da avtobusid siloi ei olend, sōmād ei olend oigetud enamba. Oli sur' ihas-tuz, konz voi päästusile läht-ta kodihe. No se-ki azj oli jüged. Anna läksi Šoutarv'-kodiposadaha jaugai. Kut hän sanub, ei tathoind eskai seižutadas matkal. Ved' oli sur' taht tulda kodihe, seba-ta mamad da vellid!

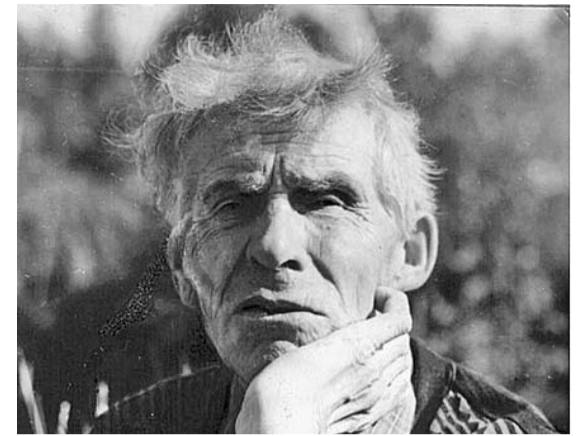
Kactes männudehe aigaha südäimes vilugandeb... Mitte opak i jüged aig oli meiden man istorijas! Ei sa unohtada necidä aigad da ristituid, kudambad paniba väged da elod, miše mõ nügüd' eläižim mirus!

FOTOD DA TEKST MARIA FILATOVAN



ANNA KOTTINA LUGEB TATAN KIRJEŠT





## Kargus eläi mez'

Sügüz'kus mäni Irina Semakovan В.И. Кононов: живущий в танце-kirjan presentacii. Se mäni Kantele-pertiš, i nece ei olend muite. Ved' Vasili Kononov oli tutaban da lahjakahan horeografan, kudamb omišti suren ičeze elon palan necile kargsebrale. Azj-tegon avaiži kirjan tegii Irina Semakova. Hän om muzik- da fol'klortedai, etnograf da opendai. Irina Borisovna starinoiči Kononovan polhe, mikš hän kirjuti necen kirjan da äi tošt. Presentacijale tuli äi ristitud, lüz kaik praznikzal oli täuz'. Ned oliba Kononovan heimolaižed, hänen ühthižradnikad, sebrani-kad, openikad da ristitud, kudambile kargud da Kononovan elo om melentartuš. Erased ristitud mäni-ba scenale da sanuiba starinoid Kononovan polhe da siš, kut heiden elo oli sidotud hänehe. Kaik kitiba kirjan avtorad, Irina Semakovad hänen tegemižes, sikš ku hän pani henged ičeze radoho. Sen lühüdan, no hengekahan palan jäl'ghe kaiked kuctihe kargaiduzzalaha, kus eziti ičeze sädandraddod Kantele-kargsebr. Sebrani ühthnikad ozutiba kacujile 2 kargud: Karg luzikoidenke da Pohjoizkadril'. Molembiden karguiden tegii om Vasili Kononov. Ičeze karguil Kantele-sebr ozuti, miše se pidäb Vasili Kononovad sures arvostuses da sidä, miše hän oli lahjakahan horeografan.

Presentacijan lopus jogahine tahtnik voi ostta kirjan. Kaiken om lujas hüvä teta da el'geta, miše vepsäläižiden keskes oma mugoižed lahjakahad da ičeze radod navedijad ristitud.

## Opendajiden johtutesišpäi

**5. redukud Venämal praznuitas Opendajan päiväd. Opendajad oma lujas tarbhaižed ristitud meiden elos. Paksus pagištas, miše škol om meiden toine kodi, klassan ohjandai om meiden toine mam. Laps'vozil ristitud lujas äi aigad mänetaba školas, kus heiš pidäba hol't opendajad. Opendajan päiväks tahtom starinoita meiden lugijoile ühten istorijan vepsäläižen opendajan elospäi.**

Nel'l' vot minä radoin opendajan Pžarv'-küläs. Ühtel vodel openzin ezmäšt i koumant klassad. Muštän, ezmäižes klassas openzihe Gal'a Fomina. Hänen Saša-vel'l' openzihe koumandes klassas. Kodihe oli jänu üksnäze norem Ol'a-sizar. Hänele oli viž vot. Lapsiden mam radoi mecas edahan kodišpäi. Kodihe hän tuleskeli vaiše sobatoidme ehtal da pühapäividme ehtal hänele tariž oli mända tagaze mecha. Lapsed kaiken nedalin eliba üksnäzoi. Kerdan Saša küzui minai: "Maria Sem'onovna, voib-ik minei homen ei tulda školha?" Minä: "Mikš?" – "Haugod lopihezo!" – "Minä tulen i abutan sinei". – "Et voi pil'dä, parz' om sanged". – "Üks'kaik minä tulen".

Tulin kodihe, longitin, keradamo radole. Emäg küzui minai: "Kuna mäned?" – "Abutan Sašale tehta haugoid". Emäg mindai lajiškanzi, no minä kaik-se mänin. Parz' todeks oli sanged, no pilim. Saša jäi lopmaha radod, a mö hänen sizaridenke mänim pert'he. Panim päcin lämha, panim kartohkad päche keitmaha da samvaran lämha. Gal'a pühki lavad. Mö Ol'anke kerazim stolale astjad, leibäd, muiktad kapustad, žardüd kartohkad, sid' Saša-ki radon vaumiči.

Oli vessel ehtlong'. Mö kaik olim hüviš meliš. Lapsed mindai spasiboičiba. Edel lähtendad minä sanuin Sašale: "Nügüd' void kävuda školha!"

MARIA MIRONOVA, PŽARV'-KULÄN ENZNE OPENDAI

# Rahvahan kul'tur vajehtajas mirus

MARIA KOŠEVA

**Sügüz'kun lopus mäni jogavozne XVI Suomalaiž-Venälaine kul'turforum. Se om lujas tärged azjtego suomalais-ugrilaižen kul'turelon täht. Om znamasišt, miše necil vodel forum mäni meiden Petroskoi-lidnas. "Kul'tur vajehtajas mirus" – mugoine tem oli forumal necil kerdal. Nece tem jonoštab gumanitariziden sidoiden da kul'turan znamoičendad rahvazkeskeižis kosketusiš da agjoiden kehitoituses. Kut i tobjimalaz foruman tegijoin oma Venäman kul'turan ministerstv da Suomen opendusen i kul'turan ministerstv.**

Forumän pätegendan om parembzoitta da leta kul'tur-

turan znamoičendad kaks'poližiš kosketusiš da tugeta molembiden maiden alovehiden kehitoitust. Mugažo forum abutab loda pohjan satusekahan ühthižradon da ühteiččiden projektoiden tegendoiden täht.

Kut oli jo sanutud ülemba, forum mäni jo XVI kerdan da, voib sanuda, miše kaikuččen kerdan melentartuz neche azjtegoho kazvab. Sen vahvištoidusen om se, miše täl vodel foruman ühthnikoid oli lüz 400.

Forum jagoihe kahthe palaha: kul'turine da azjaline. Azjalizehe palaha mülüiba erazvuiččed seminarad, ištundad da diskussijad, miččiden pätemad oli sidotud rahvazkeskeižhe ühthižradoho, kul'turan

da turizman kehitoitusehe. Pääzjan oli venälaižiden da suomalaisižiden ühthnikoiden kaks'poližed paginad ühthižtös. Hö diskuti-ruiba erazvuiččid kul'turküzundoid, miččed oli sidotud teatr- da muziktaideheze, istorijališt-kul'turižehe jäl'gestamižehe da ühthižradoho openduz- da tedoalovehes.

Ei sa jätta homaičemata kul'turišt foruman paladki. Ühthnikoiden täht oli tehtud sur' da melentartuine kul'turprogramm. Heid varasti erazvuiččiden ozutelusiden presentacii. Kaik nene ozutelused oma ühthižtön hüvä satuz Suomen da Venäman keskes. Mugažo adivod voiba oleskelda Kalakunda-fes-

tivalil, mitte oli tehtud foruman aigan. A sobatan, jäl'gmäižel foruman päivil kaiken azjtegoiden jäl'ghe ühthnikad voiba sada ihas-tust Žizel'-baletas, mitte oli Muzikalizes teatras.

Om lujas hüvä, miše melentartuz mugoižehe azjtegoho, kut Suomalaiž-Venälaine kul'turforum, kazvab voziden sirttes. Ved' nece azj om lujas tärged meiden maiden kul'turan kehitoitusen täht. Kul'turan lähtken omristituiden tegend. Forum ühtenzoitab meid kaiked. Konz mö kehitoitaškandem kul'tursidod, sid' kehitoit-tasoiš toižed-ki keskmäižed sidod. A nügüdläižel aigal om lujas tärged da tarbhašt tugeta kosketusiš maiden keskes.

# Täl vodel Rürik Loninale täuduiži 85 vot!

ANASTASIA KONOŠENKO

Rürik Petrovič Lonin sündui vodel 1930 22. sügüz'kud vanhas vepsäläižes Kaskez-küläs. Vodel 1938 Rürik mäni školha Kaskezas, a konz hän oli koumandes klassas, zavodihe voin. Vodel 1946 Rürik mäni opendushe radmahtteknikumha. Vodel 1956 hän pördihe kodimale. Sid' Rürik radaškanzi slesarin Šoutjärven sovhozas, a ehtoidme keradeli fol'klorad. Hän tegihe Šoutjärven vepsäläižen etnografizen muzejan au-

gonpanijaks.

Rürik Petrovič pajati Vepsäläižes horas lüz vittošt kümned vot. Völ hän oli vepsän kelen opendajan Šoutjärven školas.

Ičeze elos Rürik kirjuti seičeme kirjad, kut vepsän muga venän kelel-ki. Hänen keratud fol'klor om pandud kahthe kirjaha: "Minun rahvahan fol'klor" da "Lühüdad pajoižed". Mugažo hän kirjuti Детство, опаленное войной-kirjan, miččes hän starinoiči voinan aigas. Toine venänekeline kirj "Живет в народе

память" starinoičeb Anna Lisicinan polhe.

Nügüd' Rürik Petrovič Loninan nimi om tutab äjile ristituile.

Heinkun 17. päivil Rürik Petrovič koli. Vodel 2010 Vepsän muzei sai Rürik Loninan nimen.

Rürik Petrovič Lonin tahtoi kaita vepsän kel't, meiden istorijad da kul'turad.

Šoutjärven vepsälaine etnografine muzei tegi openikoiden täht urokoid, miččis muzejan pämez' Natalia Anhimova starinoiči lapsile Rürik Loninan da hänen

perehen polhe. Mugažo Natalia Aleksandrovna ozuti lapsile Loninan kaluid, miččid nügüd' kaičesoiš muzejas.

Lapsed kundliba Rürikan änen i andoiba vastusid küzundoihe. Mugažo lapsed ozaižiba ozaitesid i saiba koditön. Heile pidab pirtta mugoižen simvolan, mitte ozutaiži, midä Rürik tegi vepsäläižiden täht.

Urokal oliba kaik klassad Šoutjärven školaspäi, lapsile tuli mel'he mugoine urok.



# Детям душу свою отдавала...

## К 90-летию Полины Поликарповны Лёвкиной

**Не каждый человек оставляет в твоей душе такой яркий след на всю жизнь, какой оставила Полина Поликарповна Лёвкина из села Шёлтозеро. Детские воспоминания в зрелом возрасте, казалось бы, должны уже стереться, померкнуть. Но, видимо, таким ярким и добрым человеком оказалась моя любимая воспитательница Полина Поликарповна, что воспоминания о ней всю жизнь живут в моей душе ярким маячком! Сейчас, когда ей исполняется 90 лет, я хочу пожелать ей крепкого здоровья, отличного настроения и ещё долгих счастливых лет жизни!**

Совсем молодой 17-летней девушкой начала свою рабочую жизнь Полина Поликарповна. Из деревни Горнее Шёлтозеро, что находилась в 7 км от нашего села, пришла на работу в детский сад юная, энергичная и очень красивая девушка. Нас, детей войны, устроили в детский сад, так как родители с утра до вечера трудились в колхозе. Хозяйство, работа, большие семьи, но мы были счастливы, о нас заботились взрослые.

В детском саду было весело и интересно. Здание находилось в живописном месте на берегу речки недалеко от леса. У детского сада был чудесный участок, где нас приучали к труду: мы ухаживали за огородом, поливали цветы, убирали зимой снег и делали снежные постройки. Было где и поиграть, покататься на качелях. Летом мы уходили на полянку к лесу, где собирали цветы, плели веночки, угощались земляникой. И всюду с нами была наша вторая мама Полина Поликарповна! Сколько интересных сказок, стихов, весёлых историй мы слышали от неё. А какие замечательные утренники проводились, новогодние ёлки!

Полина Поликарповна умела привлекать на помощь и родителей. Вре-

на были трудные, и наши родители были рады помочь, чем могли. Мой отец, например, смастерил детскую мебель для кукол, а другие родители делали что-то иное. Контролировалась работа воспитателей строго. Проводились педсоветы, родительские собрания, писались подробные планы. Заведующая детским садом Анна Степановна заботилась о том, чтобы питание детей было калорийным, свежим, полноценным. Были прачечная, кухня, спальни.

Помню, как Полина Поликарповна на выходной уходила пешком в свою родную деревню и могла с разрешения моих родителей пригласить меня в гости. Там она собирала вечером своих соседей на посиделки. Посреди комнаты ставили табуретку, на неё становилась я и читала стихи, пела детские песенки, которым учили меня в садике. Это надо было иметь такое доброе сердце, чтобы в выходные дни тоже быть с чужими детьми из многодетной семьи (нас у родителей было пятеро)!

Самое интересное, что 4-5-летняя девочка не могла пройти 7 километров, не устав. А Полина Поликарповна была сама небольшого роста. Так она брала меня на спину и какое-то время несла на

себе. Разве это не лучшее человеческое качество – любовь к детям!

Человек, о котором я пишу, является настоящим патриотом своего вепсского края. Всю жизнь Полина Поликарповна прожила на своей родной земле и принимала активное участие в жизни своего села, края.

Имея свою семью, детей, она не забывала о своих односельчанах. Будучи комсомолкой, в трудные послевоенные годы принимала участие в так называемом «ликбезе» (обучению грамоте). Моих маму и папу, совершенно безграмотных колхозников, Полина Поликарповна вечерами учила читать и писать. Так было со многими земляками. В детском саду с ней вместе всю жизнь проработала моя старшая сестра Валентина Дмитриевна Игнатьева. Досуг они проводили в молодости вместе.

В жизни села Полина Поликарповна участвовала всю жизнь: она пела в вепсском хоре, была председателем ветеранской организации, проявляла внимание и заботу о пожилых людях. Я, проживая в Петрозаводске, всегда следила за её судьбой, интересовалась успехами, сопереживала.

В деревне мы живём недалеко друг от друга,



Справа воспитатель Шёлтозерского детского сада Полина Поликарповна Лёвкина

но я бываю там наездами, и поэтому видимся редко. Полина Поликарповна всегда приглашает к себе в гости. Но иногда не хочется доставлять ей лишние хлопоты и беспокоить, тем более, что у Полины Поликарповны всегда многолюдно. Там и телевидение из Петрозаводска, и гости из редакции газеты «Кодима», и просто друзья-подруги из Шёлтозера.

Как-то была я в деревне и пригласила Полину Поликарповну к себе. Она пришла с пирогами, калитками, и наш обед получился радостным, как будто у мамы с дочкой! Я даже сочинила стихи по этому поводу:

В родной деревне,  
много лет спустя,  
Я встретила свою вторую маму.  
Какой же милой  
встреча та была,  
Какою сладостной  
и долгожданной!

Ты разделила радость и печаль  
И выслушала все мои тревоги,  
И очень было  
расставаться жаль,  
Нас ожидали разные дороги.

Та встреча силы новые дала,  
Исчезла боль,  
и вновь я окрылилась,  
Поверила, что помнят и меня,  
И дружба наша не забылась.

Я помню запах Ваших пирогов,  
С душою Вами испечённых,  
Журчанье ваших добрых слов,  
И взгляд, мне кажется,  
влюблённый.

Хочу я чувствовать всегда  
Дыханье милое, родное,  
Живите долго, не ропща,  
Пусть крепким будет  
и здоровье!



Полина Лёвкина и Валентина Игнатова. фото из семейного архива РАИСЫ БОГОМОЛОВОЙ

Посещая в Петрозаводске посиделки в разговорном клубе «Vepsläized besedad», я с большим интересом и вниманием посмотрела фильм о жизни, корнях Полины Поликарповны, её нелёгкой судьбе, о тех потрясениях, которые случились в их родовом гнезде. И я была поражена мужеством, красотой и жизнелюбием этого семейного клана. Она оставит яркий след после себя, о ней будут всегда помнить с любовью и благодарностью. Добрые Вам лета, милая Полина Поликарповна!

Родилась ты в прекрасной  
глуши,  
Красотою на край свой  
похожа,  
И Полиной тебя нарекли  
Милой с детства была  
и пригожей.

Сколько нежности  
в образе там  
Хоть была и жестокой  
судьбина,

Не забыла родительский дом,  
Ведь была ты там  
всеми любима.

Выбирая свой жизненный  
путь,  
Детям душу свою отдавала,  
Не всегда ты могла отдохнуть,  
Но других ты всегда окрыляла.

Сколько детских  
восторженных глаз  
Каждый день любовались  
тобою,  
Вспоминают с любовью сейчас  
Ведь для них ты  
осталась родною.

С детством хочется  
встретиться вновь,  
Ощутить твои милые руки,  
Как и прежде дарить  
им любовь  
Будто не было в жизни  
разлуки!

Дай же, Боже, покоя тебе  
И здоровья на долгие годы,  
Буду тихо молиться в душе,  
Чтоб ушли от тебя все невзгоды.

РАИСА БОГОМОЛОВА,  
с. Шёлтозеро



ЗАБОТЛИВАЯ ХОЗЯЙКА.





## Уважаемый гость и достойные награды

Почётным гостем в День рождения Полины Поликарповны Лёвкиной был министр по национальной политике, связям с общественными и религиозными объединениями и средствами массовой информации Андрей Манин. Он лично поздравил именинницу с юбилеем, пожелал крепкого здоровья и долгих лет жизни. По вепской традиции, хозяйка радушно встретила гостя, угостила чаем с веп-

скими пирогами.

Также состоялось и торжественное празднование юбилея. Полине Поликарповне вручили благодарственное письмо от главы Республики Александра Худилайна. Хорошим подарком от Ассоциации коренных малочисленных народов Севера, Сибири и Дальнего Востока стала медаль «За верность Северу».

## Пересеклись культуры двух народов

Петрозаводск тесно связан с именем известного российского государственного деятеля и поэта Гавриила Державина, который был первым правителем Олонецкой губернии. 16 лет назад Национальный музей РК совместно с Карельским филиалом Российской академии народного хозяйства и госслужбы при Президенте РФ (РАНХ ИГС) провёл у себя первую конференцию «Державинские чтения». Теперь это мероприятие стало традиционным. Пришедшие на чтения студенты вуза и все желающие горожане узнают много познавательных для себя фактов как из жизни и деятельности Гавриила Романовича, так и из истории Олонецкой губернии и России XVIII-XIX-веков.

Прошедшая в конце сентября конференция была особенной, поскольку проводилась она накануне 85-летия Рюрика Лонины – создателя и первого руководителя Шелтозерского вепского этнографического музея, который теперь является филиалом Национального музея РК и носит имя своего основателя. И весьма символично, что первое же выступление на Державинских чтениях (директор НМ РК Михаил Гольденберг), посвяща-

лось жизни и деятельности Рюрика Петровича Лонины. Отмечено здесь было и то, что именно Г. Державин после посещения вепского края Олонии составил первое его описание.

Директор Всероссийского музея А. С. Пушкина (Санкт-Петербург) Сергей Некрасов рассказал о том, как в городе на Неве создавался музей-усадебка Г. Державина. Состоялось на конференции и открытие также привезённой из Пушкинского музея выставки на необычную, но весьма актуальную и поныне тему: «Державин – бич вельможей (Г. Державин в борьбе с коррупцией)».

Завершились XVI Державинские чтения также своеобразно – поездкой участников конференции в Шёлтозеро, с посещением вепского этнографического музея. Экскурсию по музею с рассказом о деятельности Рюрика Лонины провела для гостей Наталья Анхимова. В числе гостей был и впервые побывавший здесь директор Пушкинского музея Сергей Некрасов.

Такое на нынешних Державинских чтениях получилось пересечение культур двух народов – русского и вепского.

Валерий Сидоркин

# Праздник детства доказал, что мечты сбываются

Международный фестиваль искусств и народного творчества «Финно-угорский транзит: праздник детства» увенчался гала-концертом в г. Петрозаводске. Детский этнокультурный праздник состоялся 3 октября на сцене Музыкального театра Республики Карелия.

«Праздник детства» собрал творческие коллективы и солистов-исполнителей из Карелии, Коми, Удмуртии, Марий Эл, Мордовии, Вологодской области, Коми-Пермяцкого округа Пермского края, Ямало-Ненецкого автономного округа – Югры и Латвии. «Юные артисты преодолели огромные расстояния для того, чтобы приехать сюда, на берег Онежского озера, с берегов Волги, просторов тундры, Уральских гор, рижского взморья, – отметила на открытии гала-концерта Татьяна Барахова, руководитель филиала ГРДНТ «Финно-угорский культурный центр Российской Федерации». – И как только участники «транзита» надели свои красивые костюмы, как только зазвучали инструменты, и скользнуло движение танца, какая-то сила преодолела эти расстояния. И название этой силы – народное искусство».

Тема сохранения народного творчества немыслима без его передачи подрастающему поколению. «Когда мы говорим о корнях, о сохранении традиций и культуры, о преемственности поколений, о проблемах глобализации и воспитания, мы в первую очередь должны говорить о детях», – подчеркнула важность детской темы в фестивальном движении Мери Русанова, первый заместитель директора Государственного Российского Дома народного творчества. В своём приветствии она обратила внимание на то, что «Финно-угорский транзит» уже занял достойное место среди множества фестивалей по народному творчеству и традиционной культуре, которые проходят в нашей стране. Немало таких фестивалей, как и этот, проходят при поддержке Государственного Российского Дома народного творчества, 100-летие основания которого отмечается в этом году. Нынешний гала-концерт приурочен этому знаменательному событию.

От имени Главы Республики Карелия и Правительства Республики Карелия, организаторов, участников и зрителей гала-концерта поприветствовала Елена Богданова, (на

тот момент) министр культуры Республики Карелия. Она выразила слова благодарности Государственному Российскому Дому народного творчества за поддержку инициатив и проектов Республики Карелия и его филиалу – Финно-угорскому культурному центру Российской Федерации – за проведение совместных этнокультурных мероприятий в разных регионах страны.

Елизавета Харитонова, заместитель министра Республики Карелия по вопросам национальной политики, связям с общественными, религиозными объединениями и средствами массовой информации, зачитала приветственный адрес председателя Ассоциации финно-угорских народов Российской Федерации Петра Тултаева. «Встречи представителей разных национальностей в регионах России, безусловно, способствуют укреплению дружеских связей между финно-угорскими и всеми народами нашей страны, поэтому Ассоциация финно-угорских народов России всегда будет поддерживать организаторов фестиваля, миссия которого направлена на сохранение языков, культуры и традиций, а также построение гармонии и мира в международных отношениях», – говорится в приветствии. От Ассоциации финно-угорских народов Российской Федерации Мери Русановой вручена почётная грамота за большой вклад в развитие народного творчества и сохранение культурного наследия народов России, а Татьяне Бараховой – почётная грамота за большой вклад в сохранение и развитие культур финно-угорских и самодийских народов России.

После официальной части зрителям была представлена видеостория маленького карельского мальчика, загадавшего желание встретиться с друзьями – представителями родственных финно-угорских и самодийских народов. Заветная мечта сбылась – на гала-концерт в Петрозаводск приехали талантливые ребята: фольклорный коллектив «Вуюись» и хореографический ансамбль «Веснушки» из Удмуртской Республики, ансамбль «Дзоридзок» из Коми-Пермяцкого округа Пермского края, солистка Валерия Вокуева из Усть-Вымского района Республики Коми, хореографический коллектив «Хорошки» из Республики Марий Эл, детский фольклорный ансамбль «Kastkuine» из Бабаев-

ского района Вологодской области, образцовая студия современного и восточного танца «Антарес» из Республики Мордовия, хантыйский фольклорно-этнографический ансамбль «Пимочка» из Ханты-Мансийского автономного округа – Югры, коми фольклорный коллектив «Марья моль» и хантыйская вокальная группа «Сорни тутые» из Ямало-Ненецкого автономного округа. От Республики Карелия на гала-концерте выступили сводный оркестр кантелистов Карелии, фольклорный ансамбль «Vesläized» Петрозаводской детской школы искусств им. М.А. Балакирева, молодёжная студия Национального ансамбля песни и танца Карелии «Кантеле» и фольклорно-хореографический ансамбль «Kulkuset». Впервые за всю историю фестиваля в нём приняли участие ливы – артисты детского коллектива «Piški Kändla» («Маленькие гусли») из Латвии.

Творческие коллективы мастерски исполнили песни на родных языках, играли на традиционных инструментах, танцевали, показывали народные обряды и демонстрировали богато украшенные костюмы. А награду за своё выступление – диплом участника и памятные подарки – артистам вручал их новый друг – карельский мальчик.

Пожелание организаторов участникам – увезти с фестиваля самый главный приз – новых друзей и незабываемые впечатления – исполнилось. С 1 октября юные артисты провели три фестивальных дня, насыщенных событиями: экскурсией по достопримечательностям Петрозаводска, просмотром спектакля «Сын-медведь» Государственного национального театра Республики Карелия, мастер-классами по изготовлению народных музыкальных инструментов, исполнению танцев и традиционных игр и многочисленными репетициями, позволяющими отточить мастерство.

Международный фестиваль искусств и народного творчества «Финно-угорский транзит: праздник детства» подошёл к концу. Но впереди – новые этапы этого долгосрочного проекта. Детская тема нынешнего «транзита» найдёт продолжение в следующем цикле фестиваля, в котором примут участие семейные ансамбли.

Министерство культуры Республики Карелия

# Kodirandaine

» RAHVAHAN MELEVUZ'

Hüvä rad kaks' igäd eläb.

## Todesižed starinad

RIMMA VIKTOROVA

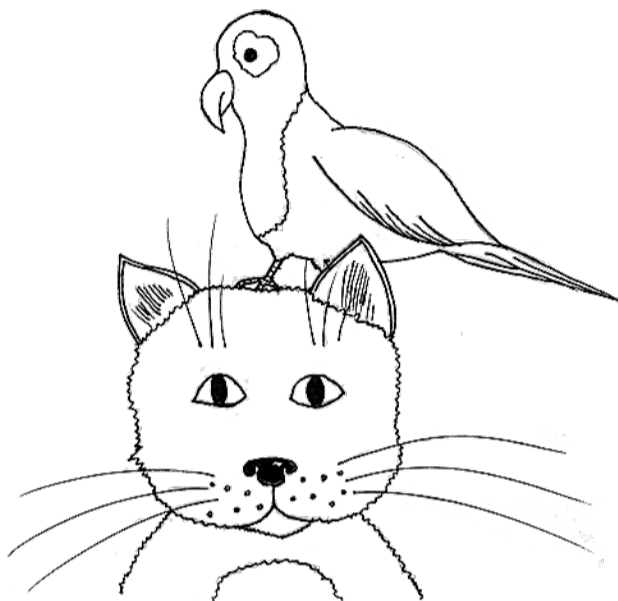
### Keša-popugai da Barsik-kaži

Minun sebranikal eläba pagižlii linduine Keša-popugai da Barsik-kaži. Konz Keša eläškanzi neciš kanzas, kaži kadoti lebu-kuron, kacub linduizehe: sil'mäd oma kuštajad, habinod kubaidaba. Sikš, konz ižandad pästiba Kešad lendamaha raudpezaspäi fateradme, Barsikad oigetihe irdale.

Kezal kanz kaiken ajeleb lebaidamha lidnaspäi kezapert'he. Heid paksus

tuleba rižamha lapsed, vunutad, sebranikad. Emäg adivoičetab heid marjoil – babarmol, manzikaižel čigičaižel, sanudes: "Sögat, sögat!".

Kerdan emäg oli keitimpoles, midä-se radoi. Keša ištui raudpezas, Barsik käveli pertidme. Äkkid kuluškanzihe mitte-se judu. Emäg kacub, ka Keša ištub Barsikan niškal, tiketab nõkal pädme da kidastab: "Sögat, sögat!".



### Melekaz Pušok

Kerdan minei lahjoitihe kužu. Se oli penikaine, kämmen surtte. No mugoine se oli karvakaz! Sikš minä andoin-ki sille Pušok-nimen. Kužu kazvoi, tegihe melekahaks da kundlijaižeks.

Mö elim kužunke kahten kesken. Kerdan minei tarbiž oli ajada lidnaha. Pakičin susedad, Ivan-dädäd, kacuta koirad. Hän hökkähti surrel tahtol, hot' oli hän ei ani terveh.

Päiväl Ivan da Pušok mäniba jogirandale. Jogen-

no Ivan libestui da lanksi male. Sil aigal Pušok ištui randal. Äkkid se hüpähti da kuna-se joksi. Pušok tuli susedannoks nutandanke, se kucuškanzi abuhu. Sused el'genzi, mi-se tegihe, sikš joksi koiran jäl'ghe.

Jogen randal hö nägištiba Ivan-dädän. Hän astui vastha märgiš sobiš.

Jäl'ghe sidä kaik küläs armastaškanziba Puškad, adivoičetaškanziba luhuzil sanutes: "Mitte om melekaz koiraine!".

### Kut jäniš löuzi abun

Äjan kirjutadas, kut erašti mecživatad eciba abud ristituden keskes.

Kerdan mö olim ühten azjan todištajin...

Oli möhäine läm' sügüz'. Ei edahan meiden pertišpäi om mec. Mö sebranikanke mänim mecha kävelmaha.

Mec harveni, oli rainiž da mujui veresel. Pit'kha mö hizaižum mecadme da saim ihastust hillüdes. Hä märzui. Male lasi ke saged sumeg.

Mö pätim pörttas kodi-

he. Äkkid' kulištum mittušt-se šobaidust tagapäi. Ken nece voib olda? Vähäizen pöl'gästuim. Sid' kaclimoi ümbri.

Sumeg katoi joksijoid. Naku homaičim, miše meiden polehe, mi väged, jokseb jäniš, a sidä sabotab reboi. Mö seižutimoiš. Jäniš peitihe meiden jaugoiden keskhe. Reboi homaiči meid i pagoho!

KÄNDI VEPSÄKS SVETLANA JERŠOVA

» VAUMIČEM ÜHTES



### Solatud sened

1 vädr gruzn'ad  
7 litrale (vädräle) 1,5 stokanad solad  
pühävoi magun mödhe

Tarbiž puhtastada da pesta gruzn'ad, panda vädraha da valada vedel. Sid' pandas solad da ligotadas kaks' päiväd, vajehtades vet joga päivän. Ligotadud sened pandas seglaha vai puzertas käzil, miše ližavezi läksiži. Gruz'n'ad pandas šl'apukoil alahaks puastjaha. Ližadas völ solad. Erased emägad paneba česnokadki. Konz astj om täuz' senid, niiden päle pandas čigičaižen lehtesid, ukropad da solad. Gruz'n'ad kattas puhtal ruzul, ruzule pandas liček. Sid' astj senidenke pandas viluhu sijaha. Gruz'n'ad oma vaumhed 30-50 päiväs päliči. Hüväd sömtahtod!

(KALITKA.RU-PROJEKTASPÄI)

» OZATELEM!



Kodima-lehtesen radnikad ozateleba  
**Valentina ROGOZINAD** sündundpäivänke!  
Toivotam hänele kovad terveh, ozad, hüväd mel't! Olgha henges kaiken läm'!

# Kut mužik hanhid jagoi

LEV TOLSTOI

Ühtele gol'l'ale mužikale ei jänu leibäd. Hän päti mända pakičemha leibäd barinal. Mužik ei tahtoind mända hänennoks pal'hil käzil, tabazi hän hanhen, žari sidä da toi barinan pert'he. Barin oti hanhen da sanui mužikale: "Spasib sinei, mužik, hanhes, vaiše en teda, kut mö

jagaškandem sidä. Naku minai om ak, kaks' poigad da kaks' tüärt. Kut-žo meile jagada hanhed, miše niken ei oliži abidoittud?".

Mužik sanub: "Minä jagan". Oti hän veičen, čapoi hanhen pän da sanui barinale: "Sinä oled kaiken pertin pä – sinei andan pän". Sid' mužik čapoi hanhen tagaman, andoi barinan aka-

le: "Sinei, – sanub, – kodiš tarbiž ištta, pertid kacta – sinei tagaman andan". Sid' čapoi mužik käpsuid da andoi barinan poigile: "Teile, – sanub, – jaugaižed, miše astta tehuidme". A barinan tütrile andoi suugid. "Tö, – sanub, – pigai pertišpäi lendat, naku teile molembile suugadme, a ičelein jätan jändusid".

I mužik oti kogonaižen hanhen. Barin nagroi, a sid' andoi mužikale leibäd da den'goid.

Tedišti bohat mužik siš azjas, miše barin lahjoiči gol'l'ale mužikale hanhes leibäd da den'goid. Bohat mužik žari viž hanhed da toi barinale. Barin sanub: "Sur' spasib hanhiš. Vaiše kacu, meid om kuz': ak, kaks'

prihašt da kaks' neičukašt. Kut-žo meile jagada sinun hanhid?". Meletaškanzi bohat mužik, da ei tulend pähanimidä. Barin kucui gol'l'ad mužikad da käski händast jagada hanhid.

Mužik oti ühten hanhen da andoi barinale akanke sanutes: "Naku teid hanhenke om koume". Andoi hän ühten hanhen vellile da

sanui: "Teid-ki om koume". Ühten hanhen andoi mužik tütrile: "Teid-ki om koume". A ičeleze oti kaks' hanhed da sanui: "Kackat, meid mugažo om koume!". Barin möst nagraškanzi da völ andoi gol'l'ale mužikale leibäd da den'goid, a bohatad mužikad küksi pertišpäi.

VEPSÄKS KÄNDI MARIA KOŠEVA

Lugendlehtez om tehtud Periodika-paindištos  
185610, Karjalan Valdkund, Petroskoi, Titovanird, 3



(“ПОДНЯЯ ЗЕМЛЯ”)  
VEPSÄN | VENÄN KELEL

Lehtez om registriruidud Karjalan Valdkundan tedotehnologijoiden da kommunikacijoiden Federaližes sluzžbas keväz'kun 6. päiväl 2014. vodel.  
Registrnomer ПИ № ТУ10-00279.

**SÄDAJAD:**  
Karjalan Valdkundan zakonoiden tegendan kund,  
Karjalan Valdkundan valdmehišt i Karjalan regionaline kundaline Vepsän kul'turan kund-organizacij, Periodika-paindišt

**REDAKCIAN ADRES:**  
185610, Karjalan Valdkund, Petroskoi, Titovanird, 3  
Telefon: (8142) 78 27 33  
Lehtesen sait: [kodima.rkperiodika.ru](http://kodima.rkperiodika.ru)  
Fax (8142) 78-36-29.  
E-mail: [vepskodima@mail.ru](mailto:vepskodima@mail.ru)  
→ Maksuta

**Painuzsija:**  
Avtonomine organizacij  
Periodika-paindišt  
Painuzsija: OOO "Verso", 185035,  
Karjalan Valdkund, Petroskoi,  
Varkausan randird, 1a

**Pätoimitai BABUROVA G. S.**  
№ 10 (271) Reduku 2015  
Allekirjutadud painusehe  
16.10.15 15.00 časud.  
→ Registrnomer 624  
→ Tiraž 600